

# matchpoint

2001/02

Nr. 2  
Februar 02

Appenzeller  
Bären<sup>®</sup>  
Volleyballclub Appenzell-Aunten

eschler

S W I S S K N I T

refida **world of sport**  
[www.refida.ch](http://www.refida.ch)





Vordere Reihe:

*Markus Lutziger, Thomas Rusch, Miryam Inauen,  
Franz Wetter, Hansruedi Messmer*

Hintere Reihe:

*Urs Goldener (Sponsor), Sepp Eugster,  
Markus Fuchs, Gerhard Hiller*

Eingekleidet von:

**Goldener**  
Das Modehaus in Appenzell

**Präsident GL**

Markus Fuchs  
Moos  
9107 Urnäsch

Tel. P 071 - 364 10 38  
Fax G 071 - 366 01 03  
markus.fuchs@fox-partner.ch

**Vizepräsident GL**

Sepp Eugster  
Alpsteinstr. 18  
9050 Appenzell

Tel. P 071 - 787 33 10  
Tel. G 071 - 788 02 02/00 Fax  
info@altrimo.ch

**Sportliche Leitung  
Manager NL/GL**

Hansruedi Messmer  
Furth  
9107 Urnäsch

Tel. P 071 - 364 24 64/65 Fax  
Tel. G 071 - 353 34 20  
hansruedi.messmer@bluewin.ch

**Kaufm. Leitung/GL**

Franz Wetter  
Neuhüsli 16, Eggerst.  
9050 Appenzell

Tel. P 071 - 787 43 80  
Natel 079 - 436 25 20  
fahrshulewetter@bluewin.ch

**Finanzen**

Miryam Inauen  
Lehnmattstr. 22  
9050 Appenzell

Tel. P 071 - 787 59 34  
  
jomi@free.mhs.ch

**Chef Ausbildung**

Markus Lutziger  
Gottfried-Keller-Str. 24  
9000 St.Gallen

Tel. P 071 - 220 18 00/+ Fax  
Natel 079 - 261 94 03  
m.lutziger@free.mhs.ch

**Chef Marketing  
Sponsoring**

Gerhard Hiller  
Dorf 27  
9107 Urnäsch

Tel. P 071 - 364 23 25  
Fax 071 - 364 23 26  
ge.hi@bluewin.ch

**Chef Infrastruktur**

Thomas Rusch  
Gontenbad  
9108 Gonten

Tel. P 071 - 794 19 90/91 Fax  
Natel 079 - 286 52 66  
thomas.rusch@free.surf.ch



APPENZELLER BÄREN –  
gut in Form mit dem Spieldress  
aus **eschler** Stoffen,  
realisiert und hergestellt  
durch **refida**

**eschler**

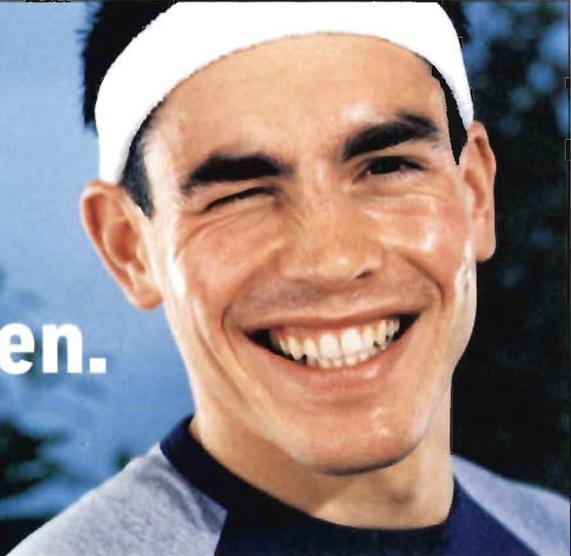
S W I S S K N I T

CHRISTIAN ESCHLER AG  
CH - 9055 BÜHLER  
WWW.ESCHLER.COM

**refida** **world of sport**  
[www.refida.ch](http://www.refida.ch)

die beste Adresse für Sporttrikot-  
Herstellung und Textildrucke.

9542 Münchwilen  
Tel. 071 - 969 47 77



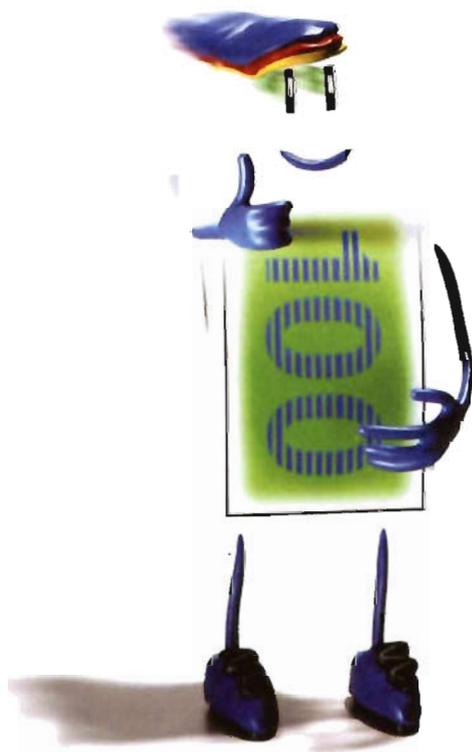
Mitmachen.

**So macht's Freude.**

[www.coop.ch](http://www.coop.ch)

**coop**

# Mit uns ist Ihr Geld in Topform.



Ganz auf Ihrer Seite.



**Appenzeller  
Kantonalbank**

[www.appkb.ch](http://www.appkb.ch)



UG

**Die Vereinsführung**

Wer macht was

2  
6

**Editorial:  
Soziale Kompetenz**

Christian Bigler  
stellt sich den Fragen  
von Stefan Schmidt



7

**Welcom to**



14

**Die Abräumer**

Die A Liga Bären



16  
21

**Die Gönnervereinigung**

Goodwill im Quadrat

**Club 500 Plus**



24  
53

**News, Resultate,  
Spielpläne**

von allen  
Appenzeller Bären



55

**«Von der Zukunft  
wünsche ich mir,  
dass wir eine haben»**

Markus Lutziger



58  
61

**Club-Veranstaltungen**

Sponsorlauf  
Klausabend  
Halli Galli

**Impressum**

*Auflage* 1200 Ex.  
*Redaktion* Gerhard Hiller  
*Gestaltung* Raphael Streule  
*Texte* Stefan Schmidt, Markus Lutziger,  
Daniel Schudt, Gerhard Hiller  
*Fotos* Gerhard Hiller

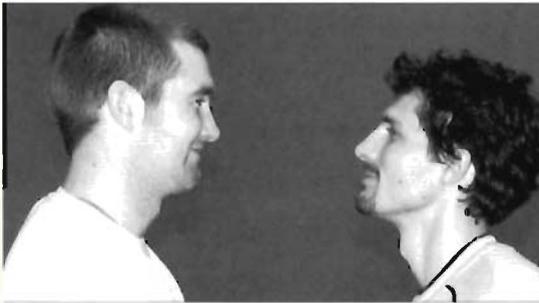
*Erscheint* Dezember, Februar, Mai

Vielfältig sind die Erwartungen und Anforderungen an die Coaches, Trainer und Betreuer.

Die verschiedenen Fähigkeiten und Fertigkeiten, das Wissen und Können, welche die Trainer-Persönlichkeit ausmachen und das Verhalten prägen, sind in 4 Kompetenzbereiche aufgeteilt.

1. **Sozialkompetenz** ... so gehe ich mit andern um
2. **Selbstkompetenz** ... so bin ich
3. **Fachkompetenz** ... das weiss und kann ich
4. **Unterrichtskompetenz** ... so unterrichte ich

Einleitung G. Hiller



## EDITORIAL



### Sozialkompetenz bei den Bären

Stefan Schmidt im Gespräch mit Christian Bigler

Der Bär ist laut Definition ein Raubtier, das gerne alleine zur Jagd geht und für seine Umwelt eine

Gefahr darstellt, solange es Hunger hat. Sozial hingegen bedeutet «Gemeinschaften bildend, hilfsbereit, menschlich, gemeinnützig»...

Diesen Widerspruch zu widerlegen hat sich ein junger Thurgauer aufgemacht und zieht nun eine kleine Zwischenbilanz.

Die Rede ist von Herren 1 Trainer **Christian Bigler**, der nun schon in der zweiten Saison das Fanion-Team des VBC Appenzell-Gonten unter seinen Fittichen hat.

Auf die Frage, welche der oben genannten Kompetenzen wohl die wichtigste ist, antwortete er:



*«Alle Kompetenzen sind sehr wichtig. Sie zu werten wage ich nicht. Vermutlich wird die Trainerleistung durch das schwächste dieser vier Glieder begrenzt. Ich kann noch so gute Ideen haben, wenn meine Spieler sie nicht verstehen, nützen sie nichts. Umgekehrt nützt auch der beste Umgang mit den Spielern nichts, wenn ich fachlich nicht kompetent bin.»*



In seiner nun schon bald zweijährigen Arbeit mit Bären und anderen Tieren im Verein sticht vor allem eines hervor: Die ruhige, besonnene, oft bedächtige Art erinnert definitiv an einen Dompteur in der Manege, die Raubtiere immer im Griff.

Um die Regeln seines Schaffens zu erkennen und intus zu haben, bekommt jeder Spieler zu Beginn einer Saison ein sogenanntes **Players-Booklet**, worin von Verhaltensregeln über Zielsetzungen bis hin zu Kleiderordnungen und Imagepflege alles zu finden ist, was ein Spieler seines Kaders über seinen Job in der Mannschaft zu wissen braucht.

*«Das Players-Booklet ist meine Vision, wie sich eine Mannschaft verhalten sollte. Eine Vision zu haben, ist relativ einfach, sie umzusetzen ist ein langfristiger und schwieriger Prozess. Wie bei allem ist die Repetition des Sich-Anzueignenden sehr wichtig. Was bringt der Mannschaft im Moment am Meisten? Bei diesem Entscheid wird meistens dem Techniktraining der grösste Stellenwert eingeräumt und andere Aspekte vernachlässigt. Meine Erfolge in der Umsetzung des Booklets sind dementsprechend bescheiden.»*

Grosse Ideen kommen sanft wie Tauben in die Welt.  
(A.Camus)

Wenn wir schon von Mannschaft sprechen; das Bären-Team besteht bekanntlich aus diversen Beachvolleyballern, die im Sommer zu zweit um die Welt tingeln und auf dem Feld sehr viel Verantwortung tragen. Die Gefahr, dass solche Spieler nicht im Rudel funktionieren und wie Bären lieber selbst auf die Jagd gehen, ist gross. Der Mensch, nicht so wie der Bär, ist ein Individualist, der aber nur durch die Gruppe funktionieren kann. Ein Bär kann alleine überleben, Einsiedler unter Menschen sind hingegen sehr selten.

Fortsetzung Seite 6

Einen guten Teamgeist wünschen euch  
viele Urnäser Handwerker und Geschäfte!



**BÜRGE + HANKE AG** Sanitär • Heizung  Urnäsch

Oberdorf 87 • 9107 Urnäsch • Telefon 071 - 364 12 30 • Fax 071 - 364 25 30



- Sanitäranlagen
- Heizungsanlagen
- Küchen - und Badumbau
- Alternativsysteme
- Heizkessel - Auswechslungen
- Niedertemperatur - Wandheizungen
- Wärmepumpen, Solaranlagen
- Energiekonzepte, Sanierungen

**Installation • Reparaturservice • Planung • Beratung • Ingenieurbüro**



**GARAGE**  
**MENET**  
**URNÄSCH**



**SUBARU**  
**Tel. 071-364 21 88**

Das Garage Menet-Team wünscht den Appenzeller Bären viele tolle Spiele



# Urnäsch

Voralpines Wander- und Skigebiet



Für Ihr Auto:

**BLAAS AG**

Bahnhofgarage

9107 Urnäsch

Tel. 071 364 11 88

## BIASOTTO

**Gebrüder Biasotto AG**

Bauunternehmung, 9107 Urnäsch

Tel. 071 - 364 11 25 Fax 364 11 31



DAMEN + HERREN

*Coiffure*  
Marianne

9107 Urnäsch • Tel. 071 364 24 44

Metzgerei Tauber

**frischknecht**

9107 Urnäsch

Dorf 74 Tel. 071 364 11 60



## LANGENAUER

*Malergeschäft*

9107 URNÄSCH

Telefon 071 364 17 56

Fax 071 364 25 19



*Café* **SCHÄFLI** URNÄSCH

vis-à-vis Bäckerei Vetsch / Tel. 071 364 15 16

Unsere Spezialität ist die Gemütlichkeit



**Hotel Krone**  
9107 Urnäsch

Fam. Walter Höbener

Tel. 071 364 15 15



«Nur wenn es gelingt, dass sich der Einzelne dem gemeinsamen Ziel unterordnet, wird man im Mannschaftssport Erfolg haben. Meiner Ansicht nach leben wir in einer Zeit, in der eigene Interessen zu verwirklichen, einen hohen Stellenwert hat. Für den Mannschaftssport ist das eine immer grösser werdende Herausforderung.

Beachvolleyballer sind sich gewohnt, nur ihrem Partner und sich Rechenschaft ablegen zu müssen. In der Halle ist das anders, ein grosser Teil spielt sich passiv ab. Man muss sich immer auf den Pass oder den Angriff vorbereiten, ohne dass man jedes mal angespielt wird. In der Halle sind Details viel wichtiger, das Spiel ist weniger stereotyp. Damit haben einige Mühe.»

Da die Bären nun mal ein Club sind, der es sich zum Ziel gesetzt hat, erfolgreich Volleyball zu spielen, junge Sportler zu fördern und auch noch ein positives Image in der Region pflegen will, ist es unumgänglich für jedes Mitglied, sich an gewisse Regeln zu halten. Christian Bigler steht als gutes Beispiel an vorderster Front, wenn es darum geht, diese sozialen Ziele zu verfolgen.



«Wir Menschen haben die Tendenz, etwas nur aus einem Blickwinkel zu betrachten (meistens den für uns wichtigsten oder günstigsten). Wenn man sich aber die Mühe macht, die Sache auch aus einer anderen Sicht zu betrachten, merkt man vielleicht, dass es mehrere Möglichkeiten für die Lösung des Problems gibt.»

Der "soziale Bär", ein Ding der Unmöglichkeit?

Christian Bigler ist in seiner Zeit als Trainer und Coach sicher an Grenzen gestossen, hat aber auch vieles bewegt, einige Raubtiere gezähmt, Teddy-Bären aggressiv gemacht und viele Hürden trotz grossen Gewichtes übersprungen. Hoffen wir, dass er seine Visionen behält und noch viele Bären mit dem farbigen Leder vertraut machen wird.

**In eigener Sache:**



**Der Austritt aus dem Verein** kann nur auf Ende des Geschäftsjahres (30. April) oder an der Hauptversammlung erfolgen. Die Mitteilung muss schriftlich vorliegen.



**Juraj Misik** ist seit August 2001 bei uns als Trainer und Coach tätig (Junioren A, Junioren B, Mini, Herren 2). Wir möchten ihn hier kurz vorstellen:  
 Geburtsdatum: 23.3.56  
 Geburtsort: Banska Bystrica (Slowakei)  
 Trainerausbildung: FIVB Instruktor 3, J+S Leiter 3, Trainer A Diplom (Deutschland)  
 Trainerstationen: Juraj war in verschiedenen europäischen Ländern auf höchstem Niveau als Trainer im Damen- und Herrenbereich tätig (Tschechoslowakei, Belgien, Frankreich, Deutschland, Österreich, Schweiz).

Was war dein sportlicher Höhepunkt?

*Ein sehr eindrückliches Erlebnis war meine Teilnahme an der EM 1993 in Finnland als Teammanager der tschechoslowakischen Herrennationalmannschaft.*

Warum arbeitest du bei den Appenzeller Bären?

*In wenigen Wochen werden meine Frau und mein Kind in die Schweiz zu mir nach Nesslau ziehen. Gerne möchte ich hier wohnen und arbeiten. Auf der Suche nach einem Verein, der interessantes und hochstehendes Herrenvolleyball anbieten will, bin ich natürlich auf die Appenzeller Bären gestossen.*

Welchen sind deine wichtigsten Ziele als Volleyballtrainer?

*Ich möchte möglichst viele interessierte, junge Spieler in die erste Herrenmannschaft bringen. Dazu braucht es Talent, v. a. aber Trainingsfleiss und den Willen, ständig Fortschritte machen zu wollen*



**Thomas Jud, 1980**

Grösse	183 cm
Gewicht	77 Kg
Beruf	Informations- und Dokumentationsassistent
Liebblingsgetränk	Bier,Wasser
Liebblingsessen	Appenzeller Siedwurst
Liebblingsmusik	Gute
Liebblingsgruppe	Cannibal Ox/ EinsZwo
Mein grösster Wunsch	Wünschenswerte Wünsche produzieren
Was würde ich niemals	rote Lackschuhe tragen
Meine privaten Ziele	mich für ein Studium entscheiden
Meine sportlichen Ziele	nach meinen Möglichkeiten spielen



Die Empfehlung für:

- Renovationen
- Umbauten
- Neubauten
- Planungen

# Werner Knöpfel

Holzbau - Sägerei

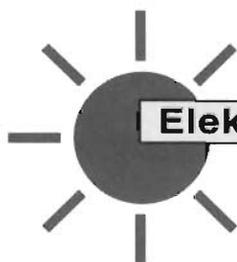
Tel. 071-364 13 62

Fax 071-364 13 85



Dorf 5  
9107 Urnäsch  
Telefon  
071 364 22 55  
Telefax  
071 364 26 81

Insektenschutz, Badezimmer-Zubehör



## Elektro Rüttsche GmbH

Tel. 071/364 11 32

Fax 071/364 11 19

9107 Urnäsch

- Elektroinstallationen
- Sonnenenergie

Verkauf von Haushaltgeräten und Zubehör

# SÄNTIS PRINT

Druck Werbung Media

SäntisPrint AG · 9107 Urnäsch  
Tel. 071 365 68 88 · Fax 071 365 68 89  
www.saentisprint.ch

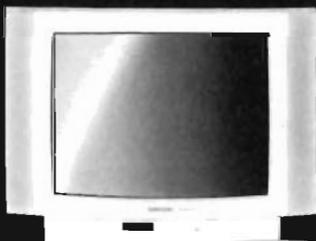


**INNOVATIV UND  
KLASSISCH**

70 cm Megatron Bildröhre, 4:3, 100 Hz, Virtual Dolby Surround, 2 x 20 W Musikleistung,

## **ELEGANCE M 70-300 DOLBY**

TV Guide, Megalagic, TOP-Teletext mit 400 Seitenspeicher, 2 Tuner PIP, VGA und SAT nachrüstbar.

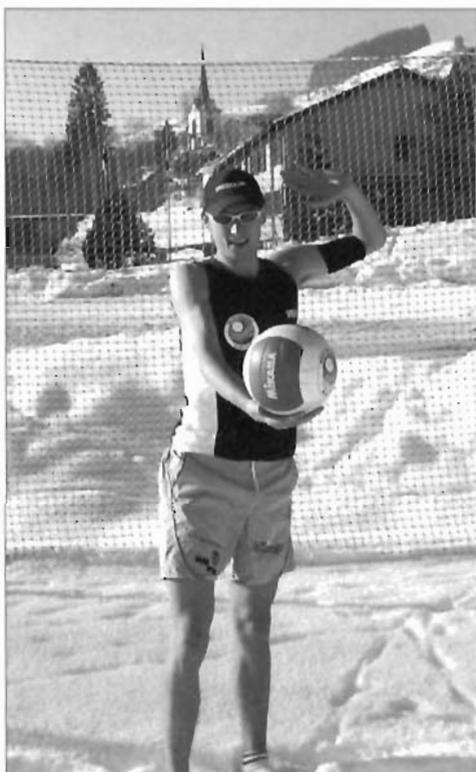


CHF 1398.-

**GRUNDIG**

**Radio TV Baumann**

9107 Urnäsch, 071/364 14 66



### **Ein starker Auftritt!**

Bereits in Sicht hat Sascha Messmer die kommende Beach-Saison. Gute Vorbereitung ist alles. Schneetemperatur minus 9 Grad. Lufttemperatur minus 4 Grad. Stimmung gut.

**Hauptsponsoren**  
des Herren  
Nat. Liga A Teams

**Co-Sponsoren**  
des Herren  
Nat. Liga A Teams



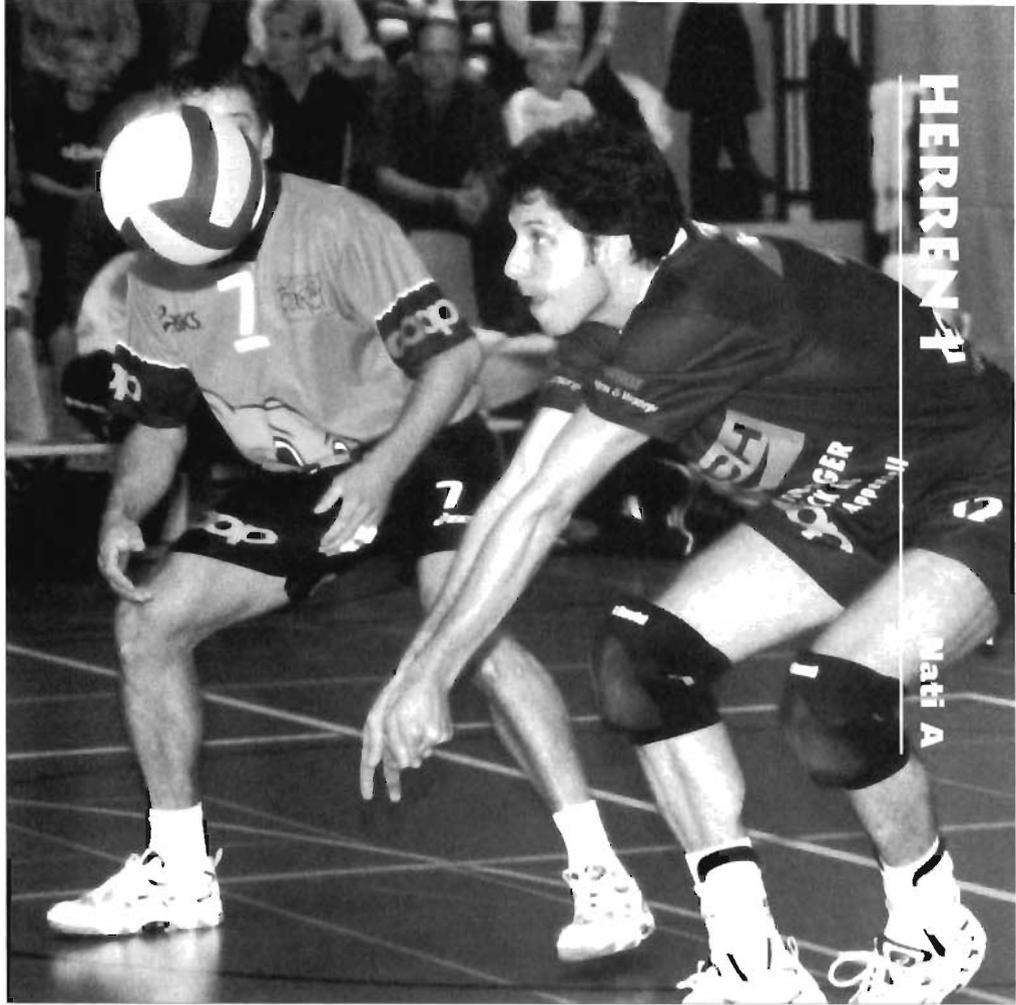
**Coop Ostschweiz-Ticino, Gossau**  
**Appenzeller Kantonalbank, Appenzell**  
**Rentenanstalt/SwissLife,**  
**Generalagentur, Herisau**  
**Appenzeller Käse GmbH, Appenzell**

Appenzeller Versicherung, Appenzell  
Bischofberger Druck AG, Oberegg/Appenzell  
Brauerei Locher AG, Appenzell  
Drogerie Dropa, Appenzell  
Halli Galli, Gastrobetriebe GmbH, St.Margrethen  
Koch & Co., Bauunternehmung, Appenzell  
Koller Werbung GmbH, Appenzell  
Krüger + Co. AG, Degersheim  
Mobiliar Versicherungen & Vorsorge, Appenzell  
Perskindol, Pharma Singer AG, Niederurnen  
Raiffeisenbanken Appenzeller Hinterland, Herisau  
Schneider-Scherrer AG, Satz und Druck, Bazenhaid  
Garage Waldburger, Hundwil

Asics, Montana Sport AG, Stans  
Osterwalder&Mauch, Design, St.Gallen  
sport+mode baumann, Appenzell

Baumann Garage, Appenzell  
Biberhus, St. Gallen  
Bühler AG, Maschinenfabrik, Appenzell  
Energie- und Wasserversorgung, Appenzell  
Gantenbein Edi, Malergeschäft, Urnäsch  
Geisser Johann AG, Appenzell  
Getränke-Discount, Appenzell  
Kanal Frisch, Herisau  
Krupp Presta AG, Eschen  
Langenegger AG, Hoch- und Tiefbau, Appenzell  
Luftseilbahn Jakobsbad-Kronberg AG  
Lignaplan Waldstatt AG, Waldstatt  
Profiguard Hager + Co., St. Gallen  
Rusch Thomas, Bauplanung, Gontenbad  
Sanitas Troesch AG, St.Gallen  
Schäfler Pius AG, Büro Design, Appenzell  
Schriften Haas, Eggerstanden  
Streule & Dörig, Velos Motos, Appenzell  
Tracar GmbH, Carreisen, Appenzell  
Weishaupt AG, Schreinerei, Appenzell  
Wetler Franz, Fahrschule, Appenzell  
Zeller + Rempfler AG, Appenzell  
Zschokke Bau AG, Appenzell





HERRREN 1

KANTI A

Wann	Heimclub	Gastclub	Wo	Resultat
26.01.02 Sa 20.00	Baden	Herren 1	Kanti	3 : 2
27.01.02 So 17.00	Näfels	Herren 1 CUP	SGU	3 : 0
03.02.02 So 17.00	Herren 1	Lutry-Lavaux	Wühre 2/3	3 : 0
10.02.02 So 16.00	Münchenbuchsee	Herren 1	Sek. Turnhalle	:
17.02.02 So 17.00	Herren 1	Baden	OZ Gais 3/3	:
23.02.02 Sa 18.00	Lutry-Lavaux	Herren 1	Centre Scolaire	:
02.03.02 Sa 17.00	Herren 1	Münchenbuchsee	OZ Gais 3/3	:
09.03.02 Sa 18.00	Baden	Herren 1	Kanti	:
16.03.02 Sa 17.00	Herren 1	Lutry-Lavaux	Wühre 2/3	:
17.03.02 So 16.00	Münchenbuchsee	Herren 1	Sekundarschule	:
06.04.02 Sa 17.00	Herren 1	Baden	Wühre 2/3	:
07.04.02 So 18.00	Lutry-Lavaux	Herren 1	Centre Scolaire	:
14.04.02 So 17.00	Herren 1	Münchenbuchsee	Wühre 2/3	:

# HERREN 1

Appenzeller Bären - Näfels  
04.11.01



Ein letzter Smash, Blumen abholen (als bester Spieler),  
Koffern packen, dann ab nach Neuseeland...

Fritz beim Abschied: «Junge komm  
bald wieder, bald wieder nach haus...»





## Die Appenzeller Bären haben den Sprung unter die ersten vier knapp verpasst und bestreiten nun die Abstiegsrunde.

Trotz der Niederlage in Lausanne im letzten Spiel der Qualifikationsrunde ist man im Lager der Bären zuversichtlich, den Ligaerhalt bald zu schaffen. War es doch aufgrund der vielen Verletzten, die man über die ganze Saison zu beklagen hatte, schon ein Erfolg überhaupt in die Nähe der Finalrundenplätze zu kommen und erst am letzten Spieltag zu scheitern.

### Vom Trainer zum Spieler

Da Trainer Christian Bigler im Moment in seinem Studium stark eingebunden ist, wird es ihm nicht mehr möglich sein, alle Trainings zu leiten. An seiner Stelle wird der verletzte Markus Egger in nächster Zeit sein Amt übernehmen. Bigler wird sicher einmal in der Woche mittrainieren und dem Team auch als Spieler zur Verfügung stehen.

Mit seiner Erfahrung aus mehreren Jahren in der höchsten Spielklasse mit Amriswil und Winterthur kann er die Mannschaft bestimmt auch auf dem Feld unterstützen.

Physiotherapeutin Michèle Bättig immer dabei – mit Koffer, Charme und Perskindol





Wird auch nächstes Jahr eine tragende Rolle bei den Appenzeller Bären einnehmen:  
Thomas «Bü» Büsser



Hinter jedem erfolgreichen Mann steht eine starke Frau, oder so...

## Frauen aufgepasst!

Trainer Flo Aichele und Co. beweisen nicht nur am Ball viel Finger-spitzengefühl.

Texte:  
Daniel Schudt





»Miteinander  
simmä stach!«

Das Motto der  
Bären vorge-  
lebt durch  
Fritz Küng und  
Micha Ptacek.



## Gönnervereinigung, Vereinsleitung

Präsident	Toni Sutter, Gonten
Vizepräsident	Markus Wetter, Gonten
Kassier	Hans Waldburger, Hundwil
Aktuar	Franz Wetter, Eggerstanden
Beisitzerin	Vreni Zürcher, Gonten

### Unsere Mitglieder (Stand Januar 2002)

Fritz Bigler		
Robert Bischofberger	Bischofberger Druck AG	Adorf
Norbert Caviezel	Rest. Hirschberg	Oberegg
Jakob Dörig	Rest. Edelweiss	Appenzell
Walter Dörig		Schwende
Dr. Dragomir Bojovic	Zahnarzt	Gonten
Dr. Ivo Bischofberger	Rektor	Gonte
Maya u. Fredy Eggenberger	Elektro Rüttsche AG	Oberegg
Elisabeth Fässler	Rest. Rössli	Urnäsch
Heidi Fässler	Sepp Fässler AG	Brülisau
Dr. Daniel Fässler-Eiermann	Rechtsanwalt	Appenzell
Giuseppe Favale		Appenzell
Niklaus Frischknecht	Metzgerei Taube	Urnäsch
Stefan Frischknecht-Ruetschi	Gemeindepräsident	Urnäsch
Annelies Fritsche		Appenzell
Hans Fritsche	Die Mobiliar, Versicherungen	Appenzell
Rony Fritsche	Rest. Forelle	Weissbad
Edwin Gantenbein	Malergeschäft	Urnäsch
Leo Gmünder	Reisebüro	Appenzell
Erwin Gusset	GC + T Gusset Consulting	Rehetobel
Hanspeter Knöpfel	Basler Versicherungen	Appenzell
Bernhard Koch	Schulverwaltung	Gonten
Roman Kölbener	Rest. Loosmühle	Weissbad
Guido Koller	BBT	Gais
Dölfjörg Krapf	Arcolor AG	Waldstatt
Jeanette Krieg		Teufen
Ursula Lenherr	Zollmoos b. Alpenblick	Schwende
Heinz Leukel		Teufen
Fritz Loosli		Gonten
Hans Manser	Elektro Manser	Appenzell
Karl Manser	Autospritzwerk	Weissbad
Frowin Mazenauer	Engel Optik	Appenzell
Walter Motzer	Bäckerei	Gonten
Heidi u. Kurt Müller		Stein
Urs Müller	Rest. Lehmen	Weissbad
Herbert Näf	Service und Maschinen AG	Herisau
Piatti Küchen	Rechsteiner AG	Appenzell
Elisabeth C. Regli		Appenzell
Hans Reifler AG		Hundwil



**Wir danken der Gönnervereinigung herzlich!**



**Unsere Mitglieder** (Stand Januar 2002)

Oskar Richle	V-Zug AG
Rottor Kaufhaus	
Kurt Rusch	Bezirksverwaltung
Peter Schläpfer	WISAG
Willy Schläpfer	Lignaplan Waldstatt AG
Urs Schrackmann	
Karl Seitz	
Josef Streule	
Michel Streule	Rest. Alpenblick
Trudy Styger	
Bruno Sutter	Helvetia Patria Versicherungen
Bruno Sutter	Sutter AG Bauunternehmung
Toni Sutter	
Hans Waldburger	Garage Waldburger
Remo Waldburger	
Bruno Weishaupt	Innenausbau
Henry Wenk	Berghaus Scheidegg
Franz Wetter	Fahrschule
Markus Wetter	Metzgerei
Richard Wettmer	Rest. Krone
Walter Zähler	
Sepp Zürcher	Rest. Scheidegg
Vreni Zürcher	Coiffure Vreni

*Auskunft erteilt gerne:* **Toni Sutter, 071 794 16 40**

St. Gallen  
Appenzell  
Gonten  
Stein  
Hundwil  
Gonten  
Gonten  
Weissbad  
Schwende  
Appenzell  
Appenzell  
Appenzell  
Gonten  
Hundwil  
Stein  
Appenzell  
Gonten  
Appenzell  
Gonten  
Gonten  
Gais  
Gonten  
Gonten

*Gonten*



## Appenzeller Quöllfrisch

Das naturtrübe Original. Gebraut nach Appenzeller Art mit reinem Wasser aus dem Alpstein, frisch ab der Quelle. Geschaffen von der Natur, im Felsenkeller gelagert und unfiltriert in die Flasche abgefüllt: So entsteht urwüchsiges naturtrübes Appenzeller Bier.



**APPENZELLER BIER**

Brauerei Locher AG · CH-9050 Appenzell  
Tel. 071 787 13 18 · Fax 071 787 39 18 · [www.appenzellerbier.ch](http://www.appenzellerbier.ch)



# sport+mode baumann

Weissbadstrasse 4 · 9050 Appenzell · Tel. 071 787 35 45

Ihr Spezialist bei Fussproblemen.  
Dank neuester biomechanischer Messmethode,  
sind wir in der Lage, optimale Einlagen, speziell  
für Sportler herzustellen.

Für eine unverbindliche, kostenlose Analyse  
stehen wir jederzeit zur Verfügung.

COME IN FOR A TEST DRIVE.



IS IT LOVE?



Sepp Fässler AG  
Appenzell  
Feldstrasse 11  
Telefon 071/788 30 60  
[www.faessler.mini-net.ch](http://www.faessler.mini-net.ch)

# Café Rössli



## Gonten

**Der Treffpunkt für Jung  
und Junggebliebene!**

**Öffnungszeiten:**

**Montag** geschlossen  
**Dienstag** ab 17.00 geöffnet  
**Mittwoch bis Freitag** ab 15.00  
**Samstag** ab 9.00 geöffnet  
**Sonntag** ab 14.00 geöffnet

Monika Gansner, Hauptstr. 100a  
9108 Gonten, Tel. 071 794 15 77  
Natel 079 608 66 75

# KOCH

KOCH & CO. APPENZELL

STRASSEN- & TIEFBAU  
KIES- & BETONWERK  
RÜCKBAU

**Mit uns machen Sie  
den entscheidenden  
Punkt.**

Industriestrasse 15  
CH-9050 Appenzell  
TEL 071 788 39 10  
FAX 071 788 39 11  
info@koch-appenzell.ch

*www.swisslife.ch*

**Rentenanstalt** 

**Swiss Life** 



Wir wünschen den Appenzeller-Bären den sportlichen  
Erfolg und Ihnen das Gefühl der Sicherheit

Generalagentur Herisau, Thomas Rechsteiner, Poststrasse 7  
9102 Herisau, Telefon 071 353 30 20, ga.herisau@swisslife.ch

# WISAG Heizung - Sanitär



Peter Schläpfer, Sonder, 9063 Stein AR, Tel. 071 / 367 15 15

Beratung - Planung  
Ausführung sämtlicher Sanitär- und Heizungsarbeiten

## GARAGE WALDBURGER HUNDWIL

Telefon 071/367 14 14



MITSUBISHI  
MOTORS

[www.garagewaldburger.ch](http://www.garagewaldburger.ch)

Sönd  
wöllkomm  
im

SCHÖTZ  
restaurant schützengarten gonten

alte Volksweisheit  
«Sportler mit Gröps,  
gönd noch em Training in Schötz.»

**Unternehmen**

Albert Manser AG  
 Arctos AG  
 Bugeschäft Erwin Hörler  
 Blumen Weibel AG  
 Elektrizitätswerk Heiden AG  
 Hobako AG  
 kuk electronic  
 Loher Metallbau  
 Rest. Bad Gonten  
 Rest. Mühleggli  
 TFP  
 Müller + Partner  
 Unternehmensberatung

Gonten  
 Appenzell  
 Gonten  
 Appenzell  
 Heiden  
 Grub  
 Appenzell  
 Gonten  
 Gonten  
 Gonten  
 Appenzell  
 Urnäsch

Kontaktperson: Josef Eugster, altrimo,  
 Weissbadstr.1, 9050 Appenzell, 071 788 02 02

Die Appenzeller Bären und Bärinnen  
 danken dem CLUB 500 PLUS  
 herzlichst für die Unterstützung.

**Privatpersonen**

Hans-Ulrich Baumberger  
 Emil Bischofberger  
 Ivo Bischofberger  
 Werner Ebnetter  
 Beda Eugster  
 Hanspeter Fuchs  
 Gerhard Hiller  
 Lutziger Markus  
 Manser Albert  
 Messmer Erich  
 Hansruedi Messmer  
 Elisabeth Regli  
 Walter Regli  
 Carlo Schmid  
 Karl Schönenberger

Herisau  
 Oberegg  
 Oberegg  
 Appenzell  
 Appenzell  
 Gonten  
 Urnäsch  
 St.Gallen  
 Appenzell  
 Bahamas  
 Urnäsch  
 Appenzell  
 Appenzell  
 Oberegg  
 Appenzell



Fromage Käse Formaggio  
**Appenzeller** <sup>®</sup>  
**SWITZERLAND**

Bäckerei-Conditorei

*A. Dörig*

Löwen  
9108 Gonten/Al

  
**OBT**

- KMU-Beratung
- Steuer- und Rechtsberatung
- Wirtschaftsprüfung
- Beratung Öffentlicher Unternehmen
- Informatik-Beratung

## Für starke KMU

OBT AG  
Hirschengasse 12  
9050 Appenzell  
Telefon 071 787 55 87  
Telefax 071 787 55 89  
www.obt.ch

Appenzell, Berikon, Bern, Brugg, Buchs SG, Chur, Frauenfeld,  
Heerbrugg, Rapperswil, Romanshorn, Samedan, Schaffhausen,  
Schwyz, St.Gallen, Weinfelden, Winterthur, Zug, Zürich

**RECHSTEINER**  
AUTOSPENGLEREI

**Robert Rechsteiner**

Zielstrasse 50  
9050 Appenzell  
Tel. 071 787 46 02  
Fax 071 787 85 01  
MWST-Nr. 111 846  
e-mail:  
autospenglerei.rechsteiner@bluewin.ch

## Gasthaus Krone Gonten

- gutbürgerliche Küche
- neu renovierter Saal

Me wöschid Eu e gueti Saison  
sönd wöllkomm

Fam. Wettmer



# MIGROL

## Self – Tankstelle

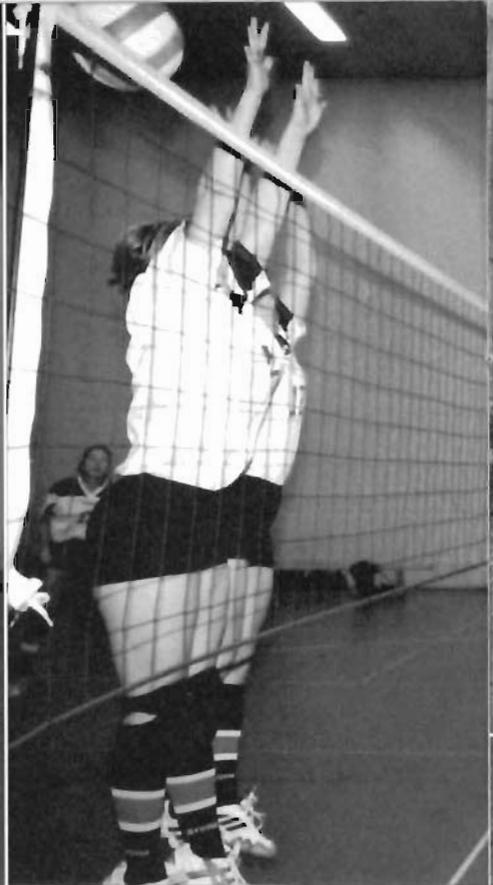
Alpsteinstrasse 35A, 9100 Herisau

**Treibstoffe zu Dauertiefstpreisen - vergleichen Sie!**



Mit Migrol-Card bequem tanken an über  
350 Migrol-Tankstellen!

auch andere Kreditkarten willkommen!



Obwohl wir bis jetzt nur einmal verloren haben, bleibt uns Arbon dicht auf den Fersen. 5 Siege in den 5 verbleibenden Spielen sind Pflicht, aber absolut im Bereich des Möglichen.

<b>Rangliste:</b> (Spiele/Punkte)	1. Appenz. Bären	12/22
	2. VBC Arbon	13/22
	3. VBC Hallau	14/18





Wann	Heimclub	Gastclub	Wo	Resultat
28.10.01 So 15.00	Damen 1	Arbon	Wühre 2/3	3 : 2
30.10.01 Di 20.00	Kreuzlingen	Damen 1	Remisberg	1 : 3
11.11.01 So 14.30	Damen 1	VBC Schaffh. 1	Wühre 1/3	3 : 0
17.11.01 Sa 18.00	VBC Andwil	Damen 1	Friedberg	0 : 3
24.11.01 Sa 16.00	Weinfelden	Damen 1	BBZ Weinfelden	0 : 3
01.12.01 Sa 16.00	VBC Hallau	Damen 1	Oberhallau	0 : 3
09.12.01 So 18.00	Damen 1	Rheno	Gringel	3 : 0
15.12.01 Sa 16.00	VBC Seuzach	Damen 1	Rietacker	0 : 3
22.12.01 Sa 18.00	Damen 1	Kirchberg 1	Gringel	3 : 0
12.01.02 Sa 18.00	VBC Arbon	Damen 1	Stacherholz	3 : 0
20.01.02 So 16.00	Damen 1	Kreuzlingen 1	Gringel	3 : 1
26.01.02 Sa 16.00	VBC Schaffh.	Damen 1	GIBS	2 : 3
03.02.02 So 14.30	Damen 1	Andwil 1	Wühre 2/3	3 : 0
10.02.02 So 14.30	Damen 1	Weinfelden	Wühre 1/3	:
17.02.02 So 14.30	Damen 1	VBC Hallau	OZ Gais 3/3	:
23.02.02 Sa 16.00	Rheno	Damen 1	Kanti	:
02.03.02 Sa 19.00	Damen 1	Seuzach 1	OZ Gais 3/3	:
09.03.02 Sa 16.00	Kirchberg	Damen 1	Lerchenfeld	:



### Rückgrat gezeigt

Erwartungsvoll und vielleicht etwas zu selbstbewusst startete das Herren 2 als Aufsteiger in die 1. Liga-Saison. Nach einem Sieg folgten dann prompt fünf Niederlagen nacheinander. Der Trainer Markus Lutziger meint dazu:

*Während dieser Niederlagenserie versuchten wir unser Spielsystem weiter zu stabilisieren, die notwendigen Lehren aus den Niederlagen zu ziehen und die Nerven nicht zu verlieren. Das uns das gelungen ist, belegen die anschliessenden fünf Siege. In den folgenden Spielen geht es sowohl um weitere individuelle Fortschritte der jungen Spieler, als auch um positive Spielergebnisse.*



**Hauptsponsoren** des Herren 2 Teams, 1. Liga

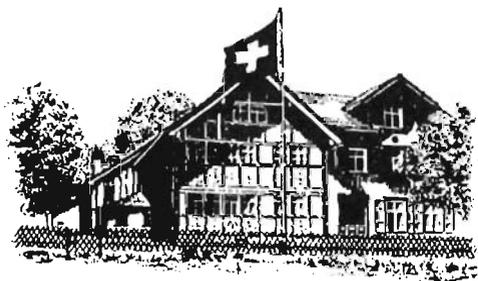
**Coop Ostschweiz-Ticino – Elektro Schwizer, Appenzell  
Goba Mineral, Gontenbad – Gasthaus Rössli, Brülisau  
Halli Galli, Appenzell – Streule & Dörig, Appenzell**

### Persönliche Sponsoren und Gönner der Spieler

Beni Sieber Getränke Thür, Obereg; Meyerhans Bäckerei AG, Walzenhausen  
Michael Koch Koch Antikschreinerei, Gonten; Dani's Velo-Lade, Appenzell; Bechtiger-Wohnen, St.Gallen  
Marco Keller Sonderegger + Bru AG, Obereg; René Iten Fahrschule, Obereg;  
Schuh + Textil Klee, Obereg; Federer Elektronik AG, Obereg; Zomoform, Küchenbau, Au  
Mathias Keller Restaurant Ochsen, Gossau  
Roger Hohl Buddy's Tattoo Studio, St. Gallen  
Walter Regli Margreiter AG, Landhausmoden, Appenzell; BIG BEN Pub und Pizzeria, Appenzell  
Ralph Zürcher Coiffure Vreni, Gonten



Wann		Heimclub	Gastclub	Wo	Resultat
14.10.01	So	14.30 Herren 2	Pfäffikon	Wühre 2/3	3 : 1
20.10.01	Sa	16.00 Wetzikon	Herren 2	KZO Wetzikon	3 : 2
28.10.01	So	17.00 Herren 2	Kloten	Wühre 2/3	1 : 3
03.11.01	Sa	16.00 Andwil-Arnegg	Herren 2	Friedberg	3 : 0
11.11.01	So	14.30 Herren 2	Adliswil	Wühre 2/3	1 : 3
17.11.01	Sa	17.00 Herren 2	Volero	Wühre 2/3	1 : 3
24.11.01	Sa	17.30 TV Lunkhofen	Herren 2	Th Oberlunkh.	2 : 3
01.12.01	Sa	18.00 Herren 2	TSV Jona	Gringel	3 : 1
08.12.01	Sa	16.00 Klettgau	Herren 2	Städlihalle	1 : 3
15.12.01	Sa	18.00 Pfäffikon	Herren 2	Th Steg	2 : 3
06.01.02	So	14.30 Herren 2	Wetzikon	Wühre 2/3	3 : 0
12.01.02	Sa	20.00 VC Kloten	Herren 2	Ruebisbach	3 : 1
20.01.02	So	18.00 Herren 2	Andwil	Gringel	2 : 3
26.01.02	Sa	15.30 Adliswil	Herren 2	Tüfi	3 : 0
02.02.02	Sa	18.00 VBC Volero	Herren 2	Polyterasse	1 : 3
10.02.02	So	14.30 Herren 2	Lunkhofen	Wühre 2/3	:
16.02.02	Sa	17.30 TSV Jona	Herren 2	Rain	:
24.02.02	So	14.30 Herren 2	Klettgau	Wühre 2/3	:



# Landgasthof Eischen

Rau 9050 Appenzell

Familie Alfred Inauen

Tel. 071-787 50 30

Fax 071-787 56 60

Internet: [www.eischen.ch](http://www.eischen.ch)

Heimeliges Restaurant-Stübli	45 Plätze
Saal für verschiedene Anlässe	75 Plätze
Gartenterrasse	100 Plätze

Neue komfortable Gästezimmer • Touristenlager • Kinderspielplatz



## Holzbau P. Manser AG

Rütistrasse 47, **9050 Appenzell**

Tel. 071 787 24 64

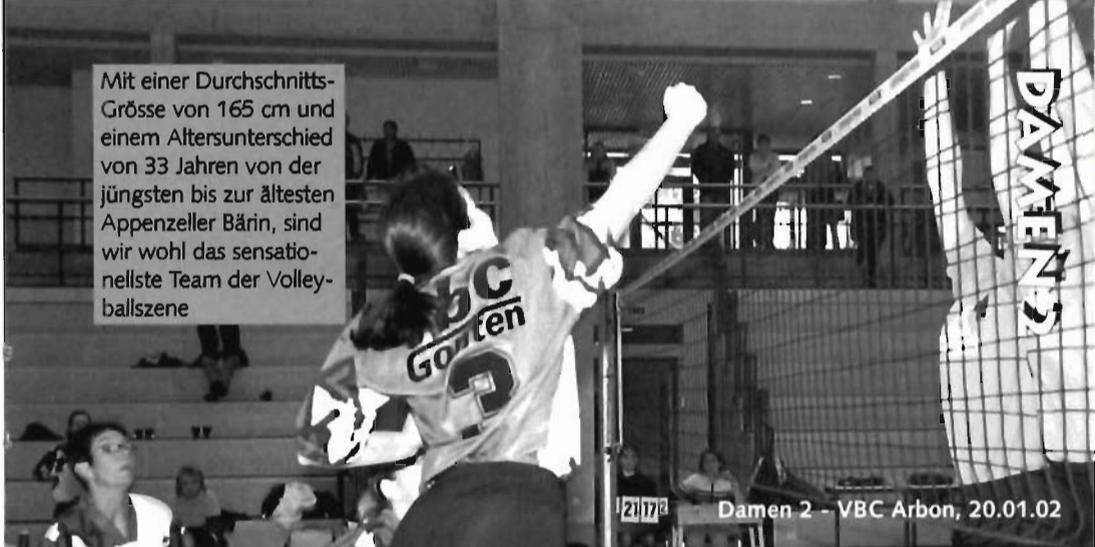
Fax 071 787 84 23

[www.holzbau-manser.ch](http://www.holzbau-manser.ch)

Neu- und Umbauten  
Schreinereiarbeiten  
Treppenbau

Zimmereiarbeiten  
Innenausbau  
Küchenbau

Mit einer Durchschnitts-Grösse von 165 cm und einem Altersunterschied von 33 Jahren von der jüngsten bis zur ältesten Appenzeller Bärin, sind wir wohl das sensationellste Team der Volleyballszene



Damen 2 - VBC Arbon, 20.01.02



Wann	Heimclub	Gastclub	Wo	Resultat
29.09.01 Sa 16.00	Uzwil	Damen 2	Neuhof	3 : 0
03.11.01 Sa 16.00	VBC Arbon	Damen 2	Stacherholz	3 : 0
04.11.01 So 12.30	Damen 2	Winterthur	Wühre 1/3	3 : 0
17.11.01 Sa 15.00	Damen 2	TV Amriswil	Wühre 2/3	0 : 3
24.11.01 Sa 18.00	STV St Gallen	Damen 2	Kreuzbleiche	3 : 0
29.11.01 Do 20.00	Wattwil	Damen 2	Kanti	3 : 2
09.12.01 So 16.00	Damen 2	Voleka	Gringel	0 : 3
15.12.01 Sa 14.30	Damen 2	Uzwil	Wühre 1/3	1 : 3
12.01.02 Sa 18.00	Winterthur	Damen 2	Steinacker	3 : 1
20.01.02 So 14.00	Damen 2	VBC Arbon	Gringel	1 : 3
10.02.02 So 10.30	Damen 2	STV St.Gallen	Wühre 1/3	:
22.02.02 Fr 20.45	TV Amriswil	Damen 2	Tellenfeld	:
24.02.02 So 14.30	Damen 2	Wattwil	Wühre 1/3	:
10.03.02 So 15.00	Voleka	Damen 2	Gill	:



## **Elektro Sonderer AG**

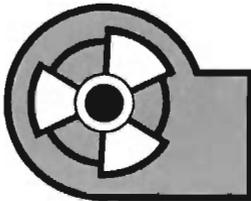
Ziegeleistrasse 38  
9050 Appenzell  
Telefon 071/787 38 71  
Telefax 071/787 38 93



## **Bedachungen · 9108 Gonten**

Gerüstbau · Eternit- und  
Schindelinfassaden

Lorettoweidli 15  
Telefon 071/794 16 09



## **LÜFTUNG ELEKTRO KÄLTE**

## **DEETZ KLIMATECHNIK AG**

9100 Herisau Tel.071/351 51 71

**DEETZ KLIMA**

E-Mail: [deetz.klimatechnik.ag@swissonline.ch](mailto:deetz.klimatechnik.ag@swissonline.ch)



<b>Rangliste:</b>	1. STV Wil	8/14
(Spiele/Punkte)	2. Volley Bütschwil	7/ 8
03.02.02	3. Appenz. Bären	8/ 8

Das Herren 3 Team der Appenzeller Bären, ein harter Kern auf und neben dem Volleyballfeld

Wann	Heimclub	Gastclub	Wo	Resultat
03.11.01 Sa 18.00	Bütschwil	Herren 3	Breite	3 : 0
04.11.01 So 14.30	Herren 3	STV Wil	Wühre 2/3	3 : 2
11.11.01 So 10.30	Herren 3	Rheno	Wühre 1/3	3 : 1
18.11.01 So 12.00	VBC Herisau	Herren 3	Langelen	0 : 3
25.11.01 So 10.30	Herren 3	VBC Arbon	OZ Gais 3/3	1 : 3
05.01.02 Sa 18.00	VBC Andwil	Herren 3	Fbnet	2 : 3
26.01.02 Sa 14.00	STV Wil	Herren 3	Klosterweg	3 : 1
02.02.02 Sa 14.00	Rheno	Herren 3	Kanti	3 : 2
10.02.02 So 12.30	Herren 3	Bütschwil	Wühre 1/3	:
24.02.02 So 12.30	Herren 3	VBC Andwil	Wühre 1/3	:
02.03.02 Sa 16.00	VBC Arbon	Herren 3	Stacherholz	:
09.03.02 Sa 19.00	Herren 3	VBC Herisau	OZ Gais 3/3	:

**Ihre Bäckerei für  
frisches Brot und  
diverse Spezialbrote**

- Appenzeller Biber
- Innerrhoder Züngli
- saftiges Birnenbrot



**Bäckerei  
Conditorei  
Brander**

Postplatz, 9050 Appenzell, Tel. & Fax 071 787 12 21  
beck.brander@bluewin.ch

Wir wünschen

dem VBC

Appenzell-Conten

viel Erfolg!

Hotel  
Restaurant

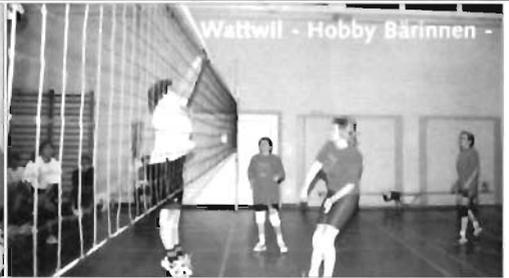
# Bahnhof

Wasserauen



- Wir empfehlen uns für Hochzeiten und Firmenanlässe bis 150 Personen.
- Heimeliger Saal alles in Holz.
- Thai-Küche auf Vorbestellung.
- Treffpunkt für alle Gleitschirm- und Deltaflieger der Region.

Familie Arpagaus, Bahnhof, 9057 Wasserauen  
Telefon 071 799 11 55, Fax 071 799 11 07  
Internet: [www.ostschweiz-web.ch/HotelBahnhof](http://www.ostschweiz-web.ch/HotelBahnhof)  
E-Mail: [hotelbahnhof@swiss-web.ch](mailto:hotelbahnhof@swiss-web.ch)



Wann	Heimclub	Gastclub	Wo	Resultat
19.09.01	Mi 20.15 Hobby	Niederhelfensch.	Gonten	2 : 3
17.10.01	Mi 20.15 Hobby	Wattwil	Gonten	2 : 3
08.11.01	Do 20.30 Kirchberg	Hobby	Lerchenfeld	3 : 2
11.12.01	Die 20.30 Uzwil	Hobby	Oberuzwil	3 : 1
09.01.02	Mi 20.15 Niederhelfensch.	Hobby	Sproochbrugg	3 : 2
21.01.02	Mo 20.00 Wattwil	Hobby	Grünau	3 : 0
13.03.02	Mi 19.30 Hobby	Kirchberg	Brülisau	:
20.03.02	Mi 19.00 Hobby	Uzwil	Brülisau	:

## Lebensversicherung und Vorsorge.

*Sicherheit für  
morgen – einfach und  
unkompliziert.*

**MobiLife**

## Die**Mobil**iar

*Versicherungen & Vorsorge*

Generalagentur Hans Fritsche  
Ziel 23, 9050 Appenzell  
Telefon 071 788 13 13

## TECHART 95

IT Office Solutions



Think different.

TechArt 95 • Langgasse 16 • 9008 St.Gallen  
Fon 071-246 39 00 • Fax 071-246 39 01  
[www.techart95.ch](http://www.techart95.ch)



# PNEU DOBLER APPENZELL

Tel. 071 787 42 65



Appenzeller Bären 4 – VBC Gossau, 22.12.01 – 3 : 1

Wann	Heimclub	Gastclub	Wo	Resultat
21.10.01 So 14.00	Gossau	Herren 4	Bühl	1 : 3
23.11.01 Fr 21.00	Herren 4	Wittenbach 2	Gringel	2 : 3
25.11.01 So 11.00	Goldach	Herren 4	Bachfeld	0 : 3
02.12.01 So 12.00	Herisau	Herren 4	Langelen	1 : 3
09.12.01 So 16.00	Herren 4	STV St.Gallen	Gringel	2 : 3
16.12.01 So 10.00	Speicher	Herren 4	Zentralschulhaus	0 : 3
22.12.01 Sa 16.00	Herren 4	VBC Gossau	Gringel	3 : 1
04.01.02 Fr 20.30	Herren 4	Goldach 2	MZG Brülisau	3 : 1
20.01.02 So 16.00	Herren 4	VBC Herisau	Gringel	3 : 0
10.02.02 So 12.00	Wittenbach	Herren 4	Grünau	:
15.02.02 Fr 20.30	Herren 4	Speicher	TH Brülisau	:
01.03.02 Fr 20.00	St.Gallen	Herren 4	Klözlihalle	:

## Das Mitglieder-Privatkonto: Bezahlen Sie keine Kontospesen.



### Wir machen den Weg frei

Warum Kontospesen bezahlen? Mit dem spesenfreien Mitglieder-Privatkonto profitieren Sie von diversen Dienstleistungen und Vorteilen. So wird zum Beispiel Ihr Zahlungsverkehr

gebührenfrei erledigt. Und Sie erhalten die ec-Karte sowie die Raiffeisen-EUROCARD/MasterCard Silber oder Gold im ersten Jahr gratis. Das sollten Sie sich nicht entgehen lassen. Wir beraten Sie gerne persönlich.

**spesenfrei!**



[www.raiffeisen.ch](http://www.raiffeisen.ch)

**RAIFFEISEN**



Stillgestanden – strenge Anwesenheitskontrolle vor jedem Training



Üben, üben – so wird's gemacht. Aufschlag, Abnahme, Pass, – dann Anwendung im Spiel.

Wann	Heimclub	Gastclub	Wo	Resultat
12.10.01 Fr 19.00	Plausch	VBC Rorschach	Gonten	3 : 0
02.11.01 Fr 19.00	Plausch	Volley Wildhaus	Gonten	1 : 3
21.11.01 Mi 20.00	VBC Altstätten	Plausch	Schöntal	3 : 0
14.12.01 Fr 19.00	Plausch	VBC Heiden	Gonten	3 : 2
18.12.01 Di 20.00	VBC Rehetobel	Plausch	MZG Rehetobel	3 : 2
08.01.02 Di 20.00	VBC Rorschach	Plausch	Sek. Turnhalle	0 : 3
25.01.02 Fr 20.00	Volley Wildhaus	Plausch	Sek. Turnhalle	1 : 3
14.02.02 Do 20.15	VBC Heiden	Plausch	Wies	:
01.03.02 Fr 19.30	Plausch	VBC Altstätten	Brülisau	:

# Halli Galli

**DAS FEST-SPASS-PARTY-LOKAL**

Jeden Donnerstag

**DANCING-LADYS NIGHT**

**FRAUEN BIS 22 UHR 2 GETRÄNKE GRATIS**

Jeden Freitag/Samstag

**Vollgas-Party**

**TOP PARTY DJ'S**

**HALLI GALLI GRUPPENBUS**

**AB 8 PERS. GRATIS 071 780 03 55**

**HALLI GALLI BISTRO**

Tischfussball

Billard

Dart

Gamespiele

**MO.-FR. AB 17.00 UHR-SA./SO. AB 14. UHR**

**APPENZELL/FREIZEITCENTER**



Unsere Junioren A werden in dieser Saison von Juraj Miskic trainiert. Die Bilanz nach der Vorrunde: 2 Siege, 4 Niederlagen. Damit verbleiben wir zwar in der 1. Stärkeklasse, spielen aber erstmals seit zwei Jahren leider nicht in der Inter A Meisterschaft mit.



Wann	Heimclub	Gastclub	Wo	Resultat
13.01.02 SO 12.00	Bütschwil	Junioren A	Breite	3 : 2
03.02.02 SO 12.30	Junioren A	Rheno	Wühre 1/3	3 : 0
18.02.02 FR 20.45	TV Amriswil	Junioren A	Mühlebach	:
22.02.02 FR 20.30	Rheno	Junioren A	Kanti	:
24.02.02 SO 10.30	Junioren A	STV Wil	Wühre 1/3	:
02.03.02 SA 14.00	STV Wil	Junioren A	Klosterweg	:
08.03.02 FR 20.00	Junioren A	Bütschwil	Brülisau	:
15.03.02 FR 21.00	Junioren A	TV Amriswil	Gringel	:

**CRESTA** Swissline

Ihr Wunsch **velo** bei:

**GIANT** Worldwide

[www.streule-doerig.ch](http://www.streule-doerig.ch)



# STREULE & DÖRIG

**Velos Motos Reparatur-Werkstätte Bernina-Nähmaschinen**



## Exklusive **HONDA-** Vertretung

Weissbadstrasse 26 9050 Appenzell Telefon 071/787 12 89



## Gasthaus

W. Fässler-Eugster  
CH 9058 Brülisau  
Telefon 071/799 11 04

## Rössli Brülisau

Auf Ihren Besuch freut sich  
Familie W. Fässler-Eugster

Unsere gepflegte  
Küche bietet Ihnen  
preiswerte Tellergerichte  
und à-la-carte-  
Spezialitäten.

Freundliche Zimmer  
(18 Betten) mit  
Dusche/WC.  
Matratzenlager.

Die grosse Garten-  
terrasse lädt zum  
Verweilen ein.  
Kinderspielplatz.  
Grosser Parkplatz  
auch für Cars.



Juniorinnen A1 - Weinfeld, 06.01.02

Mit dem Start der Rückrunde hat Marcel Lüthi das Training und Coaching der Juniorinnen A 1 übernommen, weil der bisherige Trainer Stefan Bolli zusätzlich ein Mini-Training betreut. Marcel zu den Zielsetzungen für die Rückrunde: *Wir möchten in der 1. Stärkeklasse möglichst an der Tabellenspitze mithalten können, wobei mir aber die individuelle Ausbildung der jungen Spielerinnen besonders wichtig ist.*

Wann	Heimclub	Gastclub	Wo	Resultat
06.01.02 SO 10.30	Juniorinnen A1	Weinfeld	Wühre 1/3	3 : 0
13.01.02 SO 11.00	STV St.Gallen	Juniorinnen A1	Kreuzbleiche	0 : 3
27.01.02 SO 10.30	Juniorinnen A1	TV Amriswil 1	Wühre 2/3	3 : 0
03.02.02 SO 10.30	Juniorinnen A1	VBC Andwil	Wühre 2/3	3 : 1
10.02.02 SO 10.30	Juniorinnen A1	Volley Uzwil	Wühre 2/3	:
10.03.02 SO 11.30	VC Kanti Schaffh.	Juniorinnen A1	Schweizerbild	:
24.03.02 SO 13.00	VBC Schaffh.	Juniorinnen A1	Gibs	:

Bäckerei-Konditorei  
Dorflädeli

*Motzer*

9108 Gonten AI  
Tel. 071/794 11 34

## «Bollenwees» am Fählensee

Heimeliges Berggasthaus,  
Ausgangspunkt für prächtige  
Klettertouren  
und Wanderungen



Höfliche Empfehlung  
Fam. Röbi Manser-Dörig  
Tel. 071 799 11 70

### Gutschein

Beim Kauf eines Menu  
Medium oder Large gibt es  
ein Sandwich oder 6  
Nuggets gratis dazu.



Einzulösen in den McDonald's  
Restaurant in St.Gallen, Wil  
St. Gallen- Winkeln, Arbon,  
Kreuzlingen, Frauenfeld,  
St. Margrethen

Code: 198



Bilder links: Junioren B – Weinfelden, Bilder rechts: Junioren B – STV Wil

Souverän beendeten die Junioren B, mit Trainerin Nadine Streule, die Vorrunde der laufenden Saison. Ohne Matchverlust stehen sie an der Tabellenspitze und steigen zur Rückrunde in die 1. Stärkeklasse auf. Jetzt gilt es an vergangene Erfolge anzuknüpfen und auch in der 1. Stärkeklasse den einen oder anderen Sieg zu feiern.

Wann	Heimclub	Gastclub	Wo	Resultat
12.01.02 Sa 18.00	Rheno	Junioren B	Kanti	3 : 1
17.01.02 Do 20.00	Junioren B	Wil	Gymi A zell	0 : 3
27.01.02 So 14.30	Junioren B	Winterthur	Wühre 2/3	1 : 3
03.03.02 So 14.00	Uzwil	Junioren B	Neuhof	:
06.03.02 Mi 20.00	Junioren B	TV Amriswil	OZ Gais	:
09.03.02 Sa 14.00	Andwil-Arnegg	Junioren B	Friedberg	:

**BERGGASTHAUS  
EBENALP**



Erholungs- und Wandergebiet  
Appenzellerland  
Übernachtungsmöglichkeiten im  
Matrasenlager oder im Bett  
Etagen-WC + Dusche  
  
Familie Sutter / 9057 Weissbad  
Tel. 071/799 11 94

Metzgerei   
Albert Fässler

empfiehlt feinste  
Appenzeller Spezialitäten

9050 Steinegg, Tel. 071 787 36 35



Klare Ziele  
vor Augen



SonnenBrillen  
Kontaktlinsen

- Appenzell, Zielstrasse 19  
Tel. 071 780 03 50
- Altstätten, neben Migros
- Buchs, Bahnh'istr./Passage
- Gossau, vis-à-vis Migros
- Mels-Sargans, Pizol Park
- Widnau, Rhydorf-Center

Hörberatung  
Hörgeräte-Spezialist

- Hörwelt Altstätten, Breite 21
- Hörwelt Heiden, am Kirchplatz 7
- Hörwelt Sargans, Grossfeldstr. 44
- Widnau, Gossau, Buchs, (s. links)



Nach einer siegreichen Vorrunde sind wir in die 2. Stärkeklasse aufgestiegen. Dieser erfolgreiche Saisonauftakt hat unsere «Frauschaft» noch enger zusammen wachsen lassen.

Wir hoffen, vom Teamgeist gestärkt, uns in der 2. Stärkeklasse behaupten zu können.

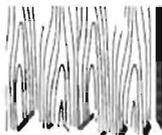
Wann	Heimclub	Gastclub	Wo	Resultat
19.01.02 Sa 13.30	TV Amriswil	Appenz. Bären A2	Tellenfeld	3 : 2
20.01.02 So 18.00	Appenz. Bären A2	Volley Goldach	Gringel	3 : 1
02.02.02 Sa 16.00	Rheno	Appenz. Bären A2	Kanti	1 : 3
16.02.02 Sa 14.00	VBC Arbon	Appenz. Bären A2	Stacherholz	:
09.03.02 Sa 14.30	Appenz. Bären A2	Winterthur	OZ Gais 3/3	:
16.03.02 Sa 14.30	Appenz. Bären A2	VBC Andwil	Wühre 1/3	:



- Mulden-Service
- Beton-Fahrmischer
- Kipper-Transporte
- Kran und Greifer

**Schnider Transport AG**  
**9108 Gonten**

Telefon 071/794 14 06  
Telefax 071/794 14 77  
[www.schnider-transport.ch](http://www.schnider-transport.ch)



**Schreinerei Zürcher**

*Innenausbau & Fenster*  
9108 Gonten 071/794 11 84



Wir wünschen dem  
VBC viel Erfolg!

**De Blacke-Chrömer**

*Naturprodukte für  
die moderne Küche.*



Marktgasse 3  
9050 Appenzell  
Tel. 071/787 19 43



Juniorinnen B - Heiden, 20.01.02

Die Juniorinnen C/B zeichnen sich aus, indem sie viel gegen ältere Teams spielen. Trotzdem lassen die team-intern bestimmten Ziele auf Engagement, Leistungswille und auch Freude am Volleyballsport schliessen.

JB: Aufstieg in die 1. Stärkeklasse

JC: Teilnahme an der SM

MC: Rang unter den besten 6 an der SM

Wann	Heimclub	Gastclub	Wo	Resultat
05.01.02 SA 14.00	Arbon 1	Juniorinnen B1	Stacherholz	3 : 0
06.01.02 SO 16.00	Herisau 1	Juniorinnen B	Langelen	0 : 3
13.01.02 SO 13.00	Goldach	Juniorinnen B	Bachfeld	3 : 2
20.01.02 SO 14.00	Juniorinnen B	Heiden	Gringel	2 : 3
03.02.02 SO 14.30	Juniorinnen B	Wittenbach	Wühre 1/3	2 : 3
17.02.02 SO 10.00	Juniorinnen B	St.Gallen	OZ Gais 3/3	:
12.01.02 SA 15.30	Gallus	Juniorinnen C	Kanti	0 : 3
12.01.02 SA 17.00	Rheno	Juniorinnen C	Kanti	0 : 3
24.02.02 SO 11.30	Rheno	Juniorinnen C	Moosbrugg	:
24.02.02 SO 13.00	Gallus	Juniorinnen C	Moosbrugg	:
02.03.02 SA 14.00	Juniorinnen C	Rheno	MZG Gonten	:
02.03.02 SO 17.00	Juniorinnen C	Gallus	MZG Gonten	:



Albert Weishaupt AG  
CH-9108 Gonten  
Tel. 071/795 40 40  
Fax 071/795 40 49  
E-Mail: tawa@bluewin.ch

Der ideale Werbeträger

bestickte Frottiertücher  
Taschentücher  
T-Shirts/Sweat-Shirts  
Abzeichen  
Baseballmützen  
und vieles mehr

Gerne beraten wir Sie bei  
einem persönlichen Gespräch.



Albert Weishaupt AG



# **SEPP INAUEN AG**

## **SANITÄR HEIZUNGEN**

- Sanitäre Installationen
- Heizungen und Ölfeuerungen
- Um- und Neubauten
- Boiler - Entkalkungen
- Reparaturen

**9108 GONTEN Tel. 071 794 11 05 Fax 794 16 93**



## MINI C/D TURNIERE

Die Appenzeller Bären beteiligen sich auch in dieser Saison bei der RVNO Minivolleyball-Meisterschaft. Vier Teams spielen in ihrer entsprechenden Alterskategorie jeweils drei Qualifikationsturniere.

Zwei dieser Turniere fanden im letzten Dezember in Appenzell statt. Die besten Teams werden anschliessend zum Finalturnier nach Thayngen eingeladen, wo es darum geht, sich für die Schweizermeisterschaften zu qualifizieren.

Bei den Minivolleyball-Turnieren geht es darum, den Volleyballerinnen und Volleyballern erste, altersgemässe Spiel- und Wettkampferfahrungen zu vermitteln. Mit grossem Engagement versuchen die Kinder hier die gelernten technischen und taktischen Fertigkeiten anzuwenden. Zur Ausbildung im Minivolleyball gehört es auch, dass die Kinder selber als Schiris auftreten. Betreut werden die Miniteams jeweils von Spielerinnen und Spielern unserer Damen- bzw. Herrenteams.





**ALPSTEIN KÄLTE AG**

KÄLTE- & KLIMATECHNIK APPENZEL



Ihr Fachmann in der Nähe für:

- Gewerbliche Kühlung
- Klimatisierung
- Verkauf div. Kühlgeräte
- 24 h Kälteservice

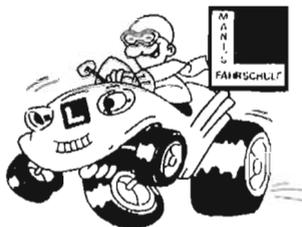
Telefon 071/787 36 94

## FAHRSCHULE MANFRED NIEDERER

Theorie- und VK-Unterricht  
Mo und Do von 19.00 - 21.00 Uhr  
ohne Voranmeldung

Zielstrasse 8  
9050 Appenzell

☎ 071/787 41 53  
Natel 079/ 414 30 35



## Albert Manser Möbelhandwerk

Marktgasse 13 9050 Appenzell

### Geschenkboutique

*"keyton"  
Massagesessel* Viel  
Glück dem  
VBC Gonten *alle Möbel nach Mass*

**App. Plattstich  
Tagvorhänge**

[www.manser-moebel.ch](http://www.manser-moebel.ch)



## ENGEL OPTIK

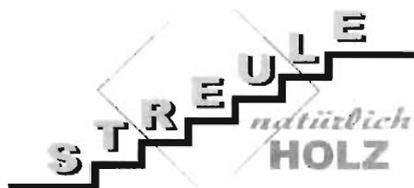
Fachgeschäft für Augenoptik

F. Mazenauer  
Engelgasse 5  
9050 Appenzell  
Tel. 071/787 32 66



- Fleisch- und Wurstspezialitäten
- Party-Service
- Catering
- Hauslieferdienst
- Geschenkartikel

www.spezialitaeten-metzg.ch  
www.q-partyservice.ch



Team für Komplettlösungen 9058 Brülisau  
Tel. 071 - 799 11 34 Fax 071 - 799 17 31

# Roman Eugster

Gontenstrasse 4  
9050 Appenzell  
Tel. 071 787 33 63  
Natel 079 412 35 62

- **Parkett**
- **Teppiche**
- **Bodenbeläge**

Kontrolliert und reinigt Rohre

## J. Geisser AG

Rohr- und Kanalreinigung, Kanalfernsehen  
Schachtreinigung, Entsorgung

Tel. 071/787 19 51

Appenzell · Herisau · Gossau · St. Gallen

Allen Sportlern und Bergfreunden  
ein herzliches «Wöllkomm».



**Claudia + Beny Knechtle-Wyss mit Personal**  
**Tel. 071/799 11 42**  
**[www.aescher-ai.ch](http://www.aescher-ai.ch)**

# HOTEL KRONE

• • • CH-9058 Brülisau



**Das gemütliche Familienhotel im Alpsteingebiet**

Bürgerliche Küche mit saisonalen Angeboten wie:  
Spargeln Grilladen und Wild

Wir empfehlen uns für:  
Familienanlässe Vereinsausflüge Hochzeiten u.v.m.

Auf Ihren Besuch freuen sich  
Familie Geri Jörg und das ganze Kronen-Team

Tel. 071/799 11 05 Fax 071/799 14 17

# 1. APPENZELLER VOLLEYBALL-SCHÜLERTURNIER

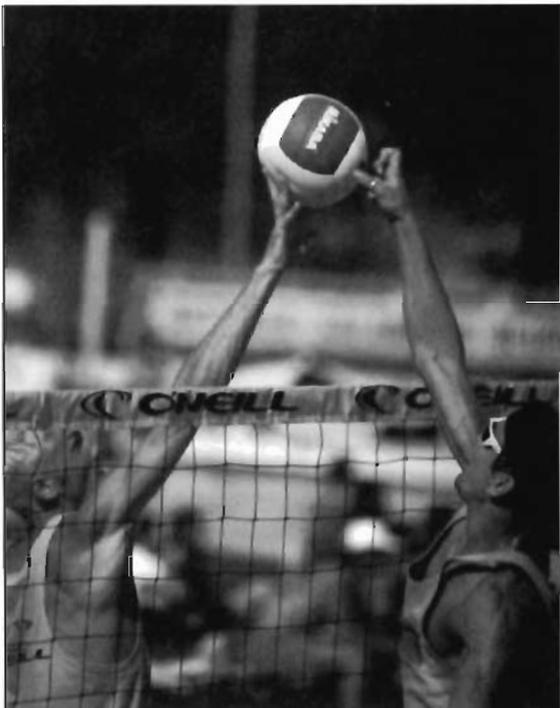


Das 1. Schülerturnier in Appenzell war ein toller Erfolg. 23 Teams aus Appenzell, Urnäsch, Teufen, Waldstatt und Stein zeigten gute spielerische Leistungen, wobei v. a. auch die Fairness gegenüber dem Gegner und den Schiris positiv zu erwähnen ist.

Der Turnierorganisator Markus Lutziger (Ausbildungschef der Appenzeller Bären) meint dazu:

*In der Nachwuchsarbeit ist es uns wichtig, über eine grosse Breite zu verfügen, damit wir möglichst viele selber ausgebildete Spielerinnen und Spieler in unsere Spitzenteams bringen können.*





*Welchen Sport  
du auch immer  
betreibst:  
Dänk a Glänk.*

**suvaliv!**

Sichere Freizeit

Suva St. Gallen

Tel. 071 227 73 73

[www.suva.ch](http://www.suva.ch)



Markus Lutziger, Ausbildungschef  
Appenzeller Bären  
«Von der Zukunft wünsche ich mir,  
dass wir eine haben»

# LEITLINIEN AUSBILDUNG



## «Wir schaffen Raum für Alle»

Dieses Zitat stammt aus dem Entwurf der neuen Leitlinien des Clubs, die momentan in der Vereinsleitung diskutiert werden. Als Ausbildungschef ist es mir ein Anliegen, dass wir diesem Anspruch gerade auch im Nachwuchsbereich gerecht werden.

Deshalb bieten wir regelmässig allen interessierten Kindern im Alter von 10 bis 12 Jahren aus der Umgebung Schnuppertrainings an. Nach dem Besuch von drei Trainings können sich die Kinder und deren Eltern dann entscheiden, ob sie regelmässig einen Anfängerkurs bei uns besuchen möchten. Ich bin davon überzeugt, dass wir uns beim Aufbau einer breit abgestützten Nachwuchsabteilung auch zunehmend stärker um die Integration von Kindern aus verschiedenen Kulturen und Nationen bemühen müssen.

## Kinder brauchen Wurzeln und Flügel

Kinder sollen in unserem Verein Beachtung finden und sich im Teamsport selber erleben und das individuelle Potential weiterentwickeln können. Meines Erachtens wirken sich die im Sport leistungsbestimmenden Fähigkeiten und Fertigkeiten, wie u. a. Selbständigkeit, Konzentration, Zielstrebigkeit, Stressbewältigung und Kritikfähigkeit auch auf den Alltag, die Schule, das Berufsleben und den Umgang mit Menschen positiv aus.

## Herausforderungen meistern

Selbstverständlich sind wir bei unserer Arbeit auf das Zusammenwirken mit den Eltern und den Lehrkräften angewiesen. Auch bemühen wir uns, gerade im Nachwuchsbereich qualifizierte Trainerinnen und Trainer einsetzen zu können. Auf positives Echo stiess in diesem Zusammenhang unsere letzte vereinsinterne Trainer-Weiterbildung zum Thema "Sexuelle Übergriffe im Sport". Auch in diesem Bereich sind wir es den Kindern und deren Eltern schuldig, unsere pädagogische Verantwortung wahrzunehmen. Unsere nächste Trainer-Weiterbildung wird sich mit dem Thema «Drogen im Sport» befassen.

## Kleine Schritte führen zur Spitze

Das Ziel unserer Ausbildung ist es, sowohl allen Spielerinnen und Spielern eine sinnvolle Freizeitgestaltung in einem Verein zu ermöglichen, als auch talentierte und interessierte Nachwuchsspielerinnen und -spieler, die bereit sind mehr zu leisten, gezielt zu fördern und in die Leistungsteams zu integrieren. In diesem Sinne muss unsere Nachwuchsausbildung vielseitig und spielerisch, aber auch zielgerichtet und systematisch sein.



## ROTWEISS HEIZEN UND TANKEN

### OSTERWALDER ST. GALLEN AG

Oberstrasse 141 • 9013 St. Gallen

Tel. 071 272 27 27 • Fax 071 272 27 00

[www.osterwalder.ch](http://www.osterwalder.ch)

# AVIA

**Der Partner für Hightech-Leiterplatten, doppelseitige Multilayer und Hochfrequenz-Schaltungen.**



# VARIOPRINT

Varioprint AG • 9410 Heiden • Tel. 071 898 81 81 • Fax 071 898 81 82  
[www.varioprint.ch](http://www.varioprint.ch) • [office@varioprint.ch](mailto:office@varioprint.ch)

# Krüger fängt die Feuchtigkeit ein!

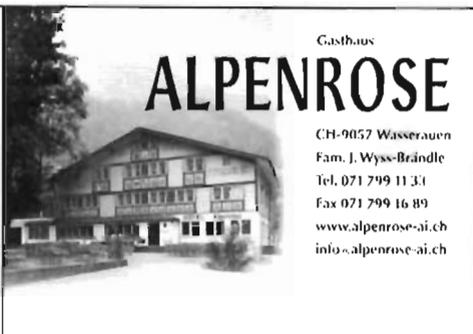
- Bauaustrocknung
- Luftentfeuchtung
- Wäschetrocknung
- Wasserschadentrocknung
- Raumkühlung



Krüger + Co. AG

**KRÜGER**

9113 Degersheim SG  
Winterholdenstrasse 11  
Tel. 071/372 82 82  
Fax 071/372 82 52



Gasthaus

# ALPENROSE

CH-9057 Wasserauen  
Fam. J. Wyss-Brändle  
Tel. 071 799 11 31  
Fax 071 799 16 89  
[www.alpenrose-ai.ch](http://www.alpenrose-ai.ch)  
[info@alpenrose-ai.ch](mailto:info@alpenrose-ai.ch)



## LEBENSMITTEL

Fam. Sepp Rusch  
Milchzentrale

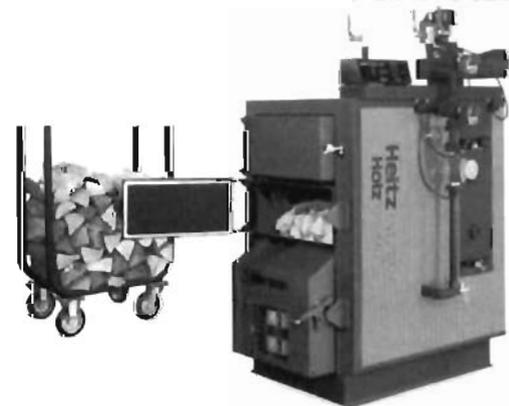
9108 Gonten

# Heitzmann Holzkessel

*Ihr Anschluss  
an die Zukunft!*

**Heitzmann AG**  
CH-6105 Schachen  
**Telefon 041-497 30 20**  
**Telefon 041-497 32 77**  
**[www.heitzmann.ch](http://www.heitzmann.ch)**  
**[mail@heitzmann.ch](mailto:mail@heitzmann.ch)**

## SCHWEIZERQUALITÄT



- Grosse Füllvolumen für 1/2-m- und 1-m-Spälten
- Umweltfreundlich
- Bedienungsfreundlich
- Kompakt und steckerfertig
- Kombinationsmöglichkeiten mit Öl/Gas, Solar und Brauchwassererwärmung



**2000**

Minis: 1. Schmid Corina Fr. 510.80, 2. Fässler Leonie Fr. 209.30, 3. Kuratle Lukas Fr. 200.00, 4. Kölbener Danica Fr. 193.00, 5. Solenthaler Nicole Fr. 160.00

Junioren C Mädchen: 1. Dörig Melanie Fr. 234.00, 2. Mazenauer Aline Fr. 66.50, 3. Streule Romana Fr. 66.50, 4. Schrackmann Bettina Fr. 47.50, 5. Koller Helen Fr. 38.00

Junioren C Knaben: 1. Solenthaler Thomas Fr. 105.00, 2. Neff Florian Fr. 100.00  
3. Manser Tobias Fr. 88.00, 4. Schrackmann Philipp Fr. 60.00, 5. Koller Stefan Fr. 42.00

**2001**

Leider war die Teilnahme nicht besonders gut. Zudem habe ich bis heute von einigen Personen die Tabellen nicht bekommen und kann somit weder den Betrag ausfindig machen noch die Rangliste richtig erstellen. Alle LäuferInnen erhalten ein T-Shirt.

Thomas Rechsteiner (Rentenanstalt/Swiss Life) hat diese gesponsert. Lydia Streule wird die Verteilung übernehmen.  
Markus Fuchs, Präsident VBC Appenzell-Gonten.

Frauen bis 1956:

Dörig Lisbeth Fr. 40.00

Herren bis 1956:

Eugster Sepp Fr. 225.00

Herren 1957 bis 1971:

Lutziger Markus Fr. 180.00, Signer Sepp Fr. 105.00

Herren 1972 bis 1982:

Sieber Benjamin Fr. 198.00, Keller Marco Fr. 168.00, Rusch Thomas Fr. 130.00

Neff Christian Fr. 112.00, Hasler Andreas Fr. 100.00, Koch Michael Fr. 70.00

Schmidt Stefan Fr. 60.00, Zürcher Ralph Fr. 48.00, Egger Markus Fr. 40.00

Frauen 1972 bis 1982:

Ruef Stephanie Fr. 96.00, Bättig Michèle Fr. 40.00, Walser Claudia Fr. 40.00

Streule Nadine Fr. 35.00

Frauen 1983 bis 1985:

Ulmann Nicole Fr. 144.00, Fuchs Janine Fr. 78.00, Höhener Regula Fr. 36.00

Schwizer Manuela Fr. 30.00, Manser Nicole Fr. 26.00, Berchtold Sandra Fr. 25.20

Fässler Nicole Fr. 12.00

Herren 1986 bis 1988:

Manser Tobias Fr. 120.00, Solenthaler Thomas Fr. 54.00, Mazenauer Remo

Fr. 20.00, Schläpfer Adrian Fr. 13.50

Frauen 1986 bis 1988:

Schmid Corinne Fr. 82.00, Streule Romana Fr. 36.00, Graf Irma Fr. 16.00

Frauen ab 1989:

Etter Debora Fr. 190.00, Dörig Melanie Fr. 148.50, Fässler Leonie Fr. 140.00

Bigler Dominique Fr. 65.00, Solenthaler Nicole Fr. 54.00, Meral Zeynep Fr. 45.60

Kocanovic Azra Fr. 32.00, Meral Duygo Fr. 10.40

Herren ab 1989:

Calim Muzaffer Fr. 20.00



## Chlausabend ohne Chlaus

(Texte: Daniel Schudt)

Die grosse Bärenfamilie traf sich am 15. Dezember zu einem gemütlichen Beisammensein im Mühleggli zu Gonten. Leider konnte der Ehrengast, ein direkter Nachkomme des Bischofs von Myra, nicht persönlich zugegen sein. Dies war jedoch nicht weiter bedauerlich, da der Chlaus die illustre Schar in die Obhut der Appenzell-Gontner Damenteamts gab. Nach einer kurzen Runde «Who is Who?», man will ja schliesslich schon gesehen werden und einem währschaften Mahl, Wirt Willi sei's verdankt, sorgten Chlausens Gesandte für die ausgelassene Stimmung.

Jede Bärin und jeder Bär konnte seine Talente ausserhalb des Volleyballs vollends in die bunt zusammengewürfelten Spielmannschaften einbringen. Während die einen im rührenden Theaterstück ihre schauspielerischen Fähigkeiten als intelligentes Pferd, Zugbrücke oder Lawine unter Beweis stellen konnten, brillierten andere wiederum in allgemeinem Trivialwissen und konnten sich dank des Wissens um der Grösse von Walherzen und Effektivität von Verhütungsmitteln einen nicht unbedeutenden Jackpot einheimssen.

Leider war auch festzustellen, dass bei einigen Teilnehmern in den Kategorien Wortspiele und Geschicklichkeit das Unvermögen gepaart mit einem Schuss talentierten Dilettantismus zu unrühmlichen Szenen führte...

Resümierend gibt es nur ein Verdikt zu fällen: Die Appenzeller Bären sind deshalb etwas Besonderes, weil sich der Geist, der ein solcher Verein ausmacht, sich in solch gelungenen Abenden stets widerspiegelt.

Und der Chlaus überlegt sich bereits, seine Vertreterinnen für kommende Jahre fix als Hilfs-Chläuse einzustellen.

# CITY-GARAGE AG

Die Vertrauensgarage ganz in Ihrer Nähe



[info@city-garage.ch](mailto:info@city-garage.ch)

Telefon 071/274 80 74

Fax 071/274 80 79



Audi

[www.city-garage.ch](http://www.city-garage.ch)

Zürcher Str. 162, Pf.

9001 St. Gallen

**Lerchenfeld**



SEAT

**Lerchenfeld St. Gallen**

Zürcher Strasse 170

Tel. 071/274 80 74 Fax 071/274 05 75



PORSCHE

**Heiligkreuz St. Gallen**

Langgasse 106

Tel. 071/244 54 40 Fax 071/244 52 61



Audi

**Goldach SG**

St. Galler Strasse 76

Tel. 071/844 50 30 Fax 071/844 50 31



Audi

**Heiden AR**

Gerbstrasse 8

Tel. 071/891 28 91 Fax 071/891 28 13



**Wil SG**

Rainstrasse 7

Tel. 071/923 37 37 Fax 071/923 26 24



Audi

**Rickenbach TG**

Breitstrasse 3

Tel. 071/923 23 20 Fax 071/923 62 59

**CITY-Kontakt**

**Autozubehör**

Lerchenfeld St. Gallen

Tel. 071/274 80 70 Fax 071/274 80 70

**Europcar**

**Autovermietung Parkgarage**

Neumarkt St. Gallen

Tel. 071/222 11 14 Fax 071/222 01 57

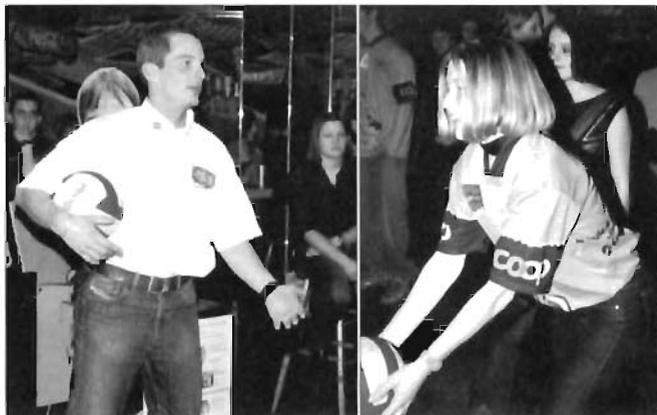


**New Creation** – der Bärendrink, ein Softdrink der Flügel verleiht. Während Roger Hohl allen Halli Galli-Besuchern einen Testdrink spendiert, wird der Bärendrink von der Vereinsspitze zusammen mit Ralph Lengwiler gebührend kredenzt und für sehr empfehlenswert befunden.

**Big Brother is watching you** (Roland Koch)  
Juniorinnen im heissen Gespräch über...



**Ralph Lengwiler**, Betriebsleiter des Halli Galli Appenzell, ist an einer guten Partnerschaft mit den Appenzeller Bären sehr interessiert. Wir auch!



**Traumhafte Verbindung...**



**LIGNA PLAN**

**Wohnwintergarten in Holz-Glas-Metall**

Lignaplan Waldstatt AG

Integrale Lösungen in Holz-Glas-Metall

CH - 9104 Waldstatt

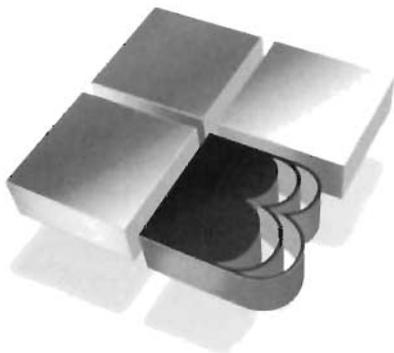
Tele. 071 353 09 10

**von Wohnraum und Natur.**

[www.lignaplan.ch](http://www.lignaplan.ch)

Willkommen in unserer  
Wintergarten-Ausstellung.

ZEIK



**DAS BBB ARCHITEKTUR TEAM**

WEISSBADSTRASSE 26 9050 APPENZEL

# altrimo

Allfinanz  
Treuhand  
Immobilien

Das Treuhandbüro am Platz – am Adlerplatz in Appenzell

- Finanz- und Steuerberatung
- Beratung in Erbschafts- und Grundbuchangelegenheiten (Erbteilungen)
- Nachlassplanung (Geschäftsübergabe an Nachkommen etc.)
- Ausarbeitung von Ehe- und Erbverträgen sowie Testamenten
- Buchhaltungen / Revisionen
- Firmengründungen
- Domizilhaltungen
- Liegenschaftsvermittlung / Immobilienverwaltung
- Firmenverwaltungs-Software, Beratung und Verkauf

**Aktiengesellschaft, Weissbadstrasse 1, 9050 Appenzell**

Tel. 071 788 02 02, Fax 071 788 02 00, E-mail: [info@altrimo.ch](mailto:info@altrimo.ch), Internet: [www.altrimo.ch](http://www.altrimo.ch)

## Höchstleistungen anstreben und sichern!

Ihre Effizienzsteigerung ist unsere Herausforderung. Mehrwerte für Sie und / oder Ihre Firma sind das gemeinsame Ziel.

Aus den Angeboten:

- = Rhetorik im Verkauf / Verhandeln
- = Telefonakquisition
- = Mehrleistung dank Teamarbeit
- = Mehrertrag durch bessere Arbeitszufriedenheit
- = Kundengewinnung an Ausstellungen (OLMA, OFFA, etc.)

Hochgradig interaktive Seminare garantiert. Verlangen Sie weitere Informationen und / oder besuchen Sie unsere Homepage.



CH - 9107 Urnäsch Moos 1888  
Fon: +41 071 366 01 02  
Fax: +41 071 366 01 03  
Mall: [info@fox-partner.ch](mailto:info@fox-partner.ch)  
[www.fox-partner.ch](http://www.fox-partner.ch)

Familie Inauen-Rusch  
CH-9057 Schwende /Weissbad  
Tel. 071/799 11 74  
Fax 071/799 11 98



**GASTHOF  
FROHE AUSSICHT**

**Beratung  
Vorort-Service  
Netzwerke  
PC-Systeme  
Notebooks  
Software  
Support  
Reparaturen**

## **MS INFORMATIK**

Ihr zuverlässiger IT-Partner

Zielstrasse 25  
9050 Appenzell  
Tel. 071 787 55 33  
Fax 071 787 55 34  
info@msinformatik.ch

**KOLLER INTERNET**

*Web-Kommunikation und e-Commerce*

**Ihre Full-Service-Agentur für Neue Medien**

**Web-Kommunikation  
e-Commerce  
Web-Design  
Internet-Auftritte**

*Koller Internet Unteres Ziel 3 CH-9050 Appenzell*

*T ++41 (0)71 788 39 41 info@kollerinternet.ch www.kollerinternet.ch*

Sehenswerte Ideen.

OSTERWALDER & MAUCH

[i'de]



Wir wünschen  
den Appenzeller Bären  
eine starke Saison!

OSTERWALDER & MAUCH  
Design und Kommunikation  
Lehmstrasse 8  
CH-9014 St.Gallen

Tel. 071 278 74 87  
Fax 071 278 74 88  
E-Mail: osterwalder.mauch@bluewin.ch

Die Donatoren des «matchpoint» sind bedeutende Unternehmen der Ostschweiz. DANKE



Vielleicht  
sollte  
ich  
die Druckvorstufe  
in professionelle Hände legen?

Schachenstr. 9 9016 St.Gallen Tel. 071/282 42 50 Fax 071/282 42 55

**HEUSSERSATZ**



Fischer Papier  
St.Gallen

Postfach 640 · 9001 St.Gallen



AUF ZACK,  
WENN ES UM SCHNELLE  
AUFTRAGSABWICKLUNG  
GEHT



BISCHOFBERGER DRUCK AG

9413 Oberegg Dorfstrasse 10 Telefon 071 891 43 33

9050 Appenzell Bahnhofstrasse 6 Telefon 071 787 14 59

Die Buchbinderei  
mit Kopf, Herz und Hand  
BÜCHEL AG  
BUCHBINDEEREI

Flawilerstrasse 19A  
9200 Gossau  
Tel. 071 - 385 08 08  
Fax 071 - 385 08 09

# Fotino

Express-Foto · Mario Sonderegger · Hauptgasse 28  
9050 Appenzell · Telefon 071 787 33 78



**SPAR**



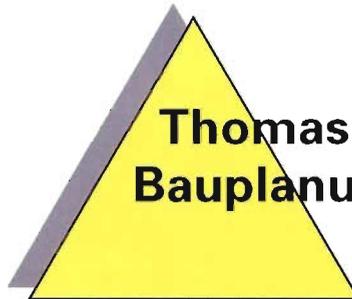
**APPENZELL**

# Gaumenfreuden

z.B. unsere Käsevielfalt -  
über 75 verschiedene Käsesorten.

Unteres Ziel · 9050 Appenzell

Tel. 071 787 44 18 · Fax 071 787 44 71



**Thomas Rusch  
Bauplanung**

**Gontenbad, 9108 Gonten**

Tel. 071- 794 19 90 Fax 071- 794 19 91

Mail [thomas.rusch@freesurf.ch](mailto:thomas.rusch@freesurf.ch)

**Projektierung,  
Planung und Bauleitung bei Neubauten,  
Umbauten oder Renovationen**



**Ihr Weg führt Sie zu uns!**

**Rentenanstalt/Swiss Life  
Generalagentur Herisau  
Poststrasse 7, 9102 Herisau**

**Tel: 071 - 353 30 20**

**Fax: 071 - 353 30 22**

**Mail: [ga.herisau@swisslife.ch](mailto:ga.herisau@swisslife.ch)**